

༄༅། །འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

Sūtra of Boundless Life and Wisdom

from the Words of the Buddha

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷོལ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ལུ་ཡུརྫོ་ན་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཡ་ན་སྤྱུ་བ།

In the language of India: Ārya-āparimita-āyurjñāna-nāma-mahāyāna-sūtra

ཐོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

In the language of Tibet: Pakpa tsé dang yeshe pak tu mepa shyé jawa tekpa chenpö do (‘phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa zhes bya ba theg pa chen po’i mdo)

In the English language: The Sublime Sūtra of the Great Vehicle entitled “Boundless Life and Wisdom”

སངས་རྒྱལ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye dang changchub sempa tamché la chaktsal lo

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

diké dak gi töpa dü chik na

Thus have I heard.

བཙུན་ལྷན་འདས་མཉམ་ཏུ་ཡོད་པ་ན། འཛེ་ཏའི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།

chomdendé nyen du yöpa na dzé té tsal gönme zé jin gyi kün ga rawa na

Once the Blessed One was dwelling in Śrāvastī, in Anāthapiṇḍada’s garden in the Jetavana grove,

དགེ་སློང་བརྒྱུ་ཕྱག་ཕྱེད་དང་བཅུ་གསུམ་གྱི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

gelong gyatrak ché dang chusum gyi gelong gi gendün chenpo dang

Together with a great gathering of twelve hundred and fifty monks,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་དུ་མང་པོ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ། །

changchub sempa sempa chenpo rabtu mangpo dak dang tab chik tu zhuk so

And a great gathering of many bodhisattva mahāsattvas.

དེ་ནས་བཙུན་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་གྱུར་པ་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

dené chomdendé kyi jampal zhönnur gyurpa la katsal pa

At that time, the Blessed One said to youthful Mañjuśrī:

འཇམ་དཔལ་སྟེང་གི་ཕྱོགས་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོང་དེ།
jampal teng gi chok na jikten gyi kham yönten pak tu mepa zhé jawa zhik yong dé
“O Mañjuśrī, above us lies a world called Boundless Qualities,

དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་
མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྗིད་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

dé na dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye tsé dang yeshe pak tu mepa
shintu nampar ngepa ziji kyi gyalpo zhé jawa zhuk so
In which there dwells the tathāgata, the arhat, the completely and perfectly enlightened
one called Boundless Life and Wisdom, the Utterly Discerning King of Splendour.

ཚེ་འཇིན་ཅིང་ཚེ་མཐར་ཕྱིན་པར་བཞེད་དེ།
tsendzin ching tsé tarchinpar zhé dé
He protects life and extends longevity, and

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱང་སྟོན་ཏོ། །
semchen nam la chö kyang tön to
He teaches the Dharma to sentient beings.

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ཉོན་ཅིག །
jampal zhönnur gyurpa nyön chik
“Listen, O youthful Mañjuśrī!

འཇམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ནི་ཚེ་སྐད་བལྟ་བུ་ལ་འགྲུབ་པ་ཤ་སྟག་སྟེ།
dzambüling gi mi nam ni tsé tungwa lo gya tubpa shatak té
The human beings of Jambudvīpa have short lives; they are only able to live for a hundred
years and

དེ་དག་ལས་ཀྱང་ཕལ་ཆེར་ནི་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བར་བསྟན་ཏོ། །
dedak lé kyang palcher ni dü mayinpar chiwar ten to
The majority meet untimely deaths.

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་ཡོན་ཏན་
དང་བསྟན་པར་གྱུར་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
jampal semchen gangdak dezhin shekpa tsé dang yeshe pak tu mepa dé yönten dang
ngakpar gyurpa yongsu jöpa zhé jawé chö kyi namdrang di yiger dri am
O Mañjuśrī, if people write out this section of Dharma praising the qualities of the Buddha
Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ།
yiger drir juk gam
Encourage others to write it out, or

མིང་ཙམ་ཉན་ཏམ།

ming tsam nyen tam

Merely hear its name, or

ལྷོག་པ་ན་ས་སློགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ། ལྷིམ་ན་འཆང་གི་བར་དུ་བྱེད་དམ།

lokpa na sa lekham la dri té khyim na chang gi bardu jé dam

Read it aloud and copy it into a book which they keep in their home, or

མེ་ཏོག་དང་། སློས་དང་། བྲང་བ་དང་། ལྷུག་པ་དང་། བྱེ་མ་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་པར་འགྱུར་བ་

metok dang pö dang trengwa dang jukpa dang chema nam kyi chöpar gyurwa

Venerate it with offerings of flowers, incense, garlands, perfumed ointments and powders,

དེ་དག་གི་ཚེ་ཡོངས་སུ་བྱེད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་བྱུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

dedak gi tsé yongsu zepa lé tselo gya tubpar gyur ro

their lifespan will not be exhausted and they will be able to live a hundred years.

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྗིད་

ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཐོས་པར་གྱུར་པ་

jampal semchen gangdak tsé dang yeshe pak tu mepa shintu nampar ngepa ziji kyi

gyalpö tsen gya tsa gyé töpar gyurpa

“O Mañjuśrī, if people hear the one hundred and eight names of the Buddha called Boundless Life and Wisdom, the Utterly Discerning King of Splendour,

དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dedak gi tsé yang nampar pelwar gyur ro

Their span of life will be extended.

སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེ་ཡོངས་སུ་བྱེད་ཀར་

semchen gangdak tsé yongsu zé kar

“Even those who are on the point of the total exhaustion of their lives,

མཚན་འཆང་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །

tsen changwar gyurpa dedak gi tsé yang nampar pelwar gyur ro

If they keep these names in mind, will have their span of life extended.

འཇམ་དཔལ་དེ་ལྷ་བས་ན་རིགས་ཀྱི་སྲུང་མ། རིགས་ཀྱི་སྲུ་མོ་དག་ཚེ་རིང་པོར་འདོད་པས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ཉན་ཏམ། ཡི་གེར་འབྲི་འམ། ཡི་
གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ། ལྷོག་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་དང་ལེགས་པར་འགྱུར་བ་ནི་འདི་དག་
ལོ།

jampal deta bena rik kyi bu am rik kyi bumo dak tseringpor döpé dezhin shekpa tsé
dang yeshe pak tu mepa dé tsen gya tsa gyé nyen tam yiger dri am yiger drir juk gam
lokpar gyurpa dedak gi yönten dang lekpar gyurwa ni didak go

“O Mañjuśrī, these will be the qualities and the benefits that come to any son or daughter
of noble family who wishes to extend their life and who listens to these one hundred and
eight names of the Buddha called Boundless Life and Wisdom, the Utterly Discerning
King of Splendour, or who writes them, encourages others to write them, or reads them
aloud.

ཨོ་ན་མོ་བླ་གཤེག་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣམས་ལྷོ་ལྷོ་ཏེ་ཏེ་ལོ་རྒྱུ་ལ། ཏ་སྲུ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷོ་
སུལྷོ་ལ། ཏུ་སྲུ་ཨོ་སུལྷོ་སུལྷོ་མ་རྒྱ་སུལྷོ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུལྷོ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུལྷོ་རྣམས་སྲུ་རོ་པ་ཙི་

ཏེ། ཨོ་སཱ་ཅ་སྐ་སྐ་ར་པ་རི་ཤུལྷོ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷོ་ཏེ་སྲུ་སྲུ་ཤ་བི་ཤུལྷོ་མ་རྒྱ་ལ་པ་རི་སྲུ་རེ་སྲུ་རྒྱ།
om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཡི་གེར་
འབྲི་འམ།

jampal dezhin shekpé tsen gya tsa gyepo didak gangla la zhik gi yiger dri am
“O Mañjuśrī, whoever writes these one hundred and eight names of the Buddha called
Boundless Life and Wisdom, the Utterly Discerning King of Splendour, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གམ།
yiger drir juk gam

Encourages others to write them, or

སྒྲིགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ་བྱིས་ན་འཆང་ངམ།
lekham la dri té khyim na chang ngam
Writes them in a book and keeps it in the home, or

ལྷོག་པར་གྱུར་ན་ཚེ་ཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་བྱུང་བར་འགྱུར་ཏེ།

lokpar gyur na tsé zepa lé tselo gya tubpar gyur té

Reads them aloud, will live for one hundred years without their span of life being exhausted.

འདི་ནས་ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་འཇིག་

རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་སོགས་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

di né shi pö né kyang dezhin shekpa tsé pak tu mepa dé sangye kyi zhing jikten gyi kham yönten pak tu mepa lasokpar kyewar gyur ro

And when they die, they will be reborn in a pure land such as the universe of Boundless Qualities, the buddha field of the Buddha of Boundless Life.”

ཨོ་ན་མོ་བླ་ག་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣམ་ལུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ལོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ས་ལྷ་སྐྱི་

བླ་ལ། ཏཏ་སྐ། ཨོ་བུཌེ་བུཌེ་མ་རྒྱ་བུཌེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུཌེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུཌེ་རྣམ་སྐྱོ་རོ་པ་ཙྰ་

ཏེ། ཨོ་སམ་ཐ་སྐྱོ་ར་པ་རི་བྱུལ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྐྱུ་མ་ཐ་བི་བྱུལ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་མུ་རེ་སྐྱོ་རྒྱ།
om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate samyak sambuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye 'parimita-puṇya-jñāna-sambhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤྲག་དགུ་བརྒྱ་ཙུ་རྩ་དགུ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་

དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་གསུངས་སོ། །

yang dé tsé sangye jewa trak guchu tsa gü gongpa chik dang yang chik gi tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di sung so

Then, at that time, 990 million buddhas, all with like minds and speech in unison, recited this Sūtra of Boundless Life and Wisdom.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་རྣལ་ལངས་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ལྷ་ཡུལ་རྣམས་ལུ་བུ་བུ་ལྷོ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏཱ་ལྷ་ལ་ཏཱ་ལ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷོ་
 བུལྷོ་ལ། ཏཱ་ལྷོ་ཨོ་ཡུལ་ལྷོ་མ་ཏཱ་ཡུལ་ཨོ་ཡུལ་ལྷོ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལ་ལྷོ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལ་ལྷོ་རྣམས་ལྷོ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སཱ་ཅ་སྐྱ་ར་པ་རི་ལྷོ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷོ་ཏེ་སྐྱ་ལྷོ་མ་ཏཱ་ལ་པ་རི་ལྷོ་རོ་སྐྱ་ཏཱ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om puṇye puṇye mahā-puṇye 'parimita-puṇye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱན་ཅུ་ཅུ་བཞིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་
 ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
 yang dé tsé sangye jewa trak gyechu tsa zhi gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
 yeshe pak tu mepé dodé di sung so
 Then, at that time, 840 million buddhas, all with like minds and speech in unison, recited
 this Sūtra of Boundless Life and Wisdom.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་རྣལ་ལངས་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ལྷ་ཡུལ་རྣམས་ལུ་བུ་བུ་ལྷོ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏཱ་ལྷ་ལ་ཏཱ་ལ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷོ་
 བུལྷོ་ལ། ཏཱ་ལྷོ་ཨོ་ཡུལ་ལྷོ་མ་ཏཱ་ཡུལ་ཨོ་ཡུལ་ལྷོ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལ་ལྷོ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཡུལ་ལྷོ་རྣམས་ལྷོ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སཱ་ཅ་སྐྱ་ར་པ་རི་ལྷོ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷོ་ཏེ་སྐྱ་ལྷོ་མ་ཏཱ་ལ་པ་རི་ལྷོ་རོ་སྐྱ་ཏཱ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om puṇye puṇye mahā-puṇye 'parimita-puṇye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱན་ཅུ་ཅུ་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་
 དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
 yang dé tsé sangye jewa trak dünchu tsa dün gyi gongpa chik dang yang chik gi tsé
 dang yeshe pak tu mepé dodé di sung so
 Then, at that time, 770 million buddhas, all with like minds and speech in unison, recited
 this Sūtra of Boundless Life and Wisdom.

ཨོཾ་ནལོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྟོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱ་ཏེ་སུལྟོ་
 བུལྟོ་ལ། ཏཏ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་ཏུ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ལྟོ་ན་སི་བླ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སཱ་མ་སི་སྐ་ར་པ་རི་ཤུལྟོ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྟོ་ཏེ་སྐ་བླ་མ་བི་ཤུལྟོ་མ་ཏུ་ན་ལ་པ་རི་ལྟོ་རེ་སྐ་ཏུ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om puṇye puṇye mahā-puṇye 'parimita-puṇye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤལ་ལྟ་བུ་ཙ་ལྟོ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་
 ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
 yang dé tsé sangye jewa trak drukchu tsa ngé gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
 yeshe pak tu mepé dodé di sung so
 Then, at that time, 650 million buddhas, all with like minds and speech in unison, recited
 this Sūtra of Boundless Life and Wisdom.

ཨོཾ་ནལོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྟོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱ་ཏེ་སུལྟོ་
 བུལྟོ་ལ། ཏཏ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་ཏུ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ལྟོ་ན་སི་བླ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སཱ་མ་སི་སྐ་ར་པ་རི་ཤུལྟོ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྟོ་ཏེ་སྐ་བླ་མ་བི་ཤུལྟོ་མ་ཏུ་ན་ལ་པ་རི་ལྟོ་རེ་སྐ་ཏུ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om puṇye puṇye mahā-puṇye 'parimita-puṇye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤལ་ལྟ་བུ་ཙ་ལྟོ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་
 ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
 yang dé tsé sangye jewa trak ngabchu tsa ngé gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
 yeshe pak tu mepé dodé di sung so
 Then, at that time, 550 million buddhas, all with like minds and speech in unison, recited
 this Sūtra of Boundless Life and Wisdom.

ཨོཾ་ནལོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུལ་རྣམ་པ་སྐྱེ་བའི་ཕྱི་ཏེ་རྩོ་རུ་རྩོ་ཡ། ཏེ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྟུ་
 བུལྟུ་ཡ། ཏེ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨོཾ་མུའུ་མུའུ་མ་རུ་མུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་མུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་མུའུ་རྣམ་པ་སྐྱེ་བའི་ཕྱི་
 ཏེ། ཨོཾ་སཐ་སྐྱེ་བའི་ཕྱུག་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྟུ་ཏེ་སྐྱེ་བའི་ཕྱུག་མ་རུ་མ་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱེ་བའི་
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤལ་བའི་ཅུ་ཅུ་ལྔ་སྐུ་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་
 ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
 yang dé tsé sangye jewa trak zhi chu tsa ngé gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
 yeshe pak tu mepé dodé di sung so
 Then, at that time, 450 million buddhas, all with like minds and speech in unison, recited
 this Sūtra of Boundless Life and Wisdom.

ཨོཾ་ནལོ་བླ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུལ་རྣམ་པ་སྐྱེ་བའི་ཕྱི་ཏེ་རྩོ་རུ་རྩོ་ཡ། ཏེ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྟུ་
 བུལྟུ་ཡ། ཏེ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨོཾ་མུའུ་མུའུ་མ་རུ་མུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་མུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་མུའུ་རྣམ་པ་སྐྱེ་བའི་ཕྱི་
 ཏེ། ཨོཾ་སཐ་སྐྱེ་བའི་ཕྱུག་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྟུ་ཏེ་སྐྱེ་བའི་ཕྱུག་མ་རུ་མ་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱེ་བའི་
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཤལ་སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་
 དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
 yang dé tsé sangye jewa trak sumchu tsa druk gi gongpa chik dang yang chik gi tsé
 dang yeshe pak tu mepé dodé di sung so
 Then, at that time, 360 million buddhas, all with like minds and speech in unison, recited
 this Sūtra of Boundless Life and Wisdom.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་བླ་མ་ཤ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྟོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྟོ་
 བུལྟོ་ཡ། ཏཏྲ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྩ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་རྫོ་ན་སི་བླ་མོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སཱ་ཅ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྟོ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྟོ་ཏེ་སྐ་བླ་མ་བི་ཤུལྟོ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ལྟོ་རེ་སྐྱ་རྩ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤལ་གྱི་ཤུ་ཅུ་ལྔ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་
 ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
 yang dé tsé sangye jewa trak nyishu tsa ngé gongpa chik dang yang chik gi tsé dang
 yeshe pak tu mepé dodé di sung so
 Then, at that time, 250 million buddhas, all with like minds and speech in unison, recited
 this Sūtra of Boundless Life and Wisdom.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་བླ་མ་ཤ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྟོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྟོ་
 བུལྟོ་ཡ། ཏཏྲ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྩ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་རྫོ་ན་སི་བླ་མོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སཱ་ཅ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྟོ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྟོ་ཏེ་སྐ་བླ་མ་བི་ཤུལྟོ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ལྟོ་རེ་སྐྱ་རྩ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ཡང་དེའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤལ་གཞུང་གི་ལྗང་བཅུའི་བྱེ་མ་སྟེད་ཀྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་
 གཅིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །
 yang dé tsé sangye jewa trak ganggé lung chü jema nyé kyi gongpa chik dang yang
 chik gi tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di sung so
 Then, at that time, as many millions of buddhas as there are grains of sand in ten Ganges
 rivers, all with like minds and speech in unison, recited this Sūtra of Boundless Life and
 Wisdom.

ཨོཾ་ནལ་ལྷ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚྭ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷ་མྱི་
 བུལྷ་ཡ། ཏཏ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་ཏུ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ལྷ་ན་སི་བྷུ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སམ་མ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷ་ཏེ་སྐ་སྐྱ་མ་བི་ཤུལྷེ་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་ཏུ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
 gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am
 “Whoever writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
 yiger drir juk na
 encourages others to write it,

དེའི་ཚེ་བཟད་པ་ལས་ཚེ་ལོ་བརྒྱ་བྱུང་པར་འགྱུར་རོ། །
 dé tsé zepa lé tselo gya tubpar gyur ro
 Will live for one hundred years without their span of life being exhausted.

ཚེ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །
 tsé yang nampar pelwar gyur ro
 Their span of life will also increase.

ཨོཾ་ནལ་ལྷ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚྭ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷ་མྱི་
 བུལྷ་ཡ། ཏཏ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་ཏུ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ལྷ་ན་སི་བྷུ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སམ་མ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷ་ཏེ་སྐ་སྐྱ་མ་བི་ཤུལྷེ་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་ཏུ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
 gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am
 “Whoever writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir juk na

encourages others to write it,

དེ་སེམས་ཅན་དམུལ་བ་དང་། རྩོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དང་། གཤེན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་དུ་ནམ་དུ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

dé semchen nyalwa dang jolsong gi kyené dang shinjé jikten du nam du yang kyewar mingyur ro

Will never again be born in the hells or among the animals, or in the realm of Yama.¹

ནམ་དུ་ཡང་མི་ཁོམ་པར་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

nam du yang mikhompar kyewar mingyur té

Never again will they be born in a state that lacks freedom,

གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

gang dang gangdu kyepé kyewa tamché du kyewa drenpar gyur ro

And they will remember all the details of their past lives.

ཨོྲ་མོ་བླ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་ཚྲ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷི་

བུལྷི་ཡ། ཏཏ་སྐ། ཨོྲ་སུའུ་སུའུ་མ་ཏུ་སུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའུ་ཚྲ་ན་སི་བླ་རོ་པ་ཙྰ་

ཏེ། ཨོྲ་སའ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷི་ཏུ་མ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷི་ཏེ་སྐ་སྐ་མ་བི་ཤུལྷི་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐ་ཏུ།

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

oṃ namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate samyak saṃbuddhāya | tadyathā | oṃ punye punye mahā-punye 'parimita-punye 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇུག།

gangla la zhik gi tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am

“For anyone to write this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir juk na

encourage others to write it

ངེས་ཚོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་བརྒྱད་ཉི་བཞི་སྟོང་འབྲིར་བཅུག་པར་འགྱུར་རོ། །

ngé chö kyi pungpo gyé tri zhi tong drir chukpar gyur ro

Is just like commissioning the writing of the 84,000 sections of the Dharma.

ཨོཾ་ནལ་ལྷ་གཤེད། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ལཱ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏཱ་ཏཱ་ལོ་རུ་ལྷ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏཱ་ཏཱ་སུམྱི་
བུལྷ་ཡ། ཏཱ་ཐུ། ཨོཾ་ཐུའུའུའུ་མ་ཏུ་ཐུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཐུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཐུའུ་ལྷ་ན་སི་བུ་རོ་པ་ཙི་
ཏཱ། ཨོཾ་སའ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུལྷ་རྩམ་ཏཱ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏཱ་ཏཱ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་
om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am
“For anyone to write this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
yiger drir juk na
encourage others to write it

དེས་ཚོས་ཀྱི་སྲུང་པོ་བརྒྱད་ཇི་བཞི་སྟོང་བྱེད་དུ་བཅུག་པ་དང་།
dé chö kyi pungpo gyé tri zhi tongjé du chukpa dang
Is just like commissioning the reproduction of the 84,000 sections of the Dharma and

རབ་ཏུ་གནས་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །
rabtu nepa jepa yin no
Having them all consecrated.

ཨོཾ་ནལ་ལྷ་གཤེད། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ལཱ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏཱ་ཏཱ་ལོ་རུ་ལྷ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏཱ་ཏཱ་སུམྱི་
བུལྷ་ཡ། ཏཱ་ཐུ། ཨོཾ་ཐུའུའུའུ་མ་ཏུ་ཐུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཐུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ཐུའུ་ལྷ་ན་སི་བུ་རོ་པ་ཙི་
ཏཱ། ཨོཾ་སའ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུལྷ་རྩམ་ཏཱ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏཱ་ཏཱ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་ཐུ་
om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am
“If anyone writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir juk na

encourages others to write it,

དེའི་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱས་པ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

dé tsammepa nga jepa yang yongsu jangwar gyur ro

Even if they have committed the five acts with immediate retribution, their misdeeds will be completely purified.

ཨོྃ་ནཱ་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལ་རྣམ་པ་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྣམ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷཱི་

བླ་ཡ། ཏཏ་སྤ། ཨོྃ་བྱུའེ་བྱུའེ་མ་རྒྱ་བྱུའེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བྱུའེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བྱུའེ་རྣམ་སྤྲ་རོ་པ་ཙཱ་

ཏེ། ཨོྃ་སཱ་མོ་སྤྲ་ར་པ་རི་བྱུལྷ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲཱ་ཏེ་སྤྲ་ཤ་བི་བྱུལྷེ་མ་རྒྱ་བ་ཡ་པ་རི་སྤྲ་རེ་སྤྲ་རྒྱ།
om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
samyak sambuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
'parimita-puṇya-jñāna-sambhāropacite | om sarva-samskāra-pariśuddhe dharmate
gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲིར་མ།

gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am

“If anyone writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom,

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir juk na

Or encourages others to write it,

དེའི་སྤྲིག་པའི་ཕུང་པོ་རི་རབ་ཙམ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

dé dikpé pungpo rirab tsam yang yongsu jangwar gyur ro

Even if they have committed a mass of harmful deeds as vast as Mount Meru, their misdeeds will all be completely purified.

ཨོཾ་ནལ་ལྷ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷ་ལྷི་
 བུལྷ་ཡ། ཏཏུ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྒྱ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་རྫོ་ན་སི་བྱུ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སའ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷ་ཏེ་སྐ་བྱུ་མ་བི་ཤུལྷི་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
 gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am
 “If anyone writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
 yiger drir juk na
 encourages others to write it,

དེ་ལ་བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་ལྷ་དང་།
 dé la dü dang dü kyi ri kyi lha dang
 Even though the māras or the gods of the realm of māra, or

གཞོན་སྐྱིན་དང་། སྐྱིན་པོས་སྐྱགས་བཙལ་ཀྱང་སྐྱགས་ཆེད་པར་མི་འགུར་རོ། །
 nöjin dang sinpö lak tsal kyang laknyepar mingyur ro
 yakṣas or rākṣasas might seek to bring harm upon them, they will remain unharmed.

ཨོཾ་ནལ་ལྷ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷ་ལྷི་
 བུལྷ་ཡ། ཏཏུ་སྐ། ཨོ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རྒྱ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་རྫོ་ན་སི་བྱུ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སའ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྷ་ཏེ་སྐ་བྱུ་མ་བི་ཤུལྷི་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
 gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am
 “Whoever writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir juk na

encourages others to write it,

དེ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཕྱག་དགུ་བརྩུ་ཅ་དགུས་མངོན་སུམ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་མཛད་དེ།

dé chiwé dü kyî tsé sangye jewa trak guchu tsa gü ngönsum du lungtönpar dzé dé

Will receive prophecies directly from 990 million buddhas at the time of their death.

སངས་རྒྱལ་སྟོང་གིས་དེ་ལ་ཕྱག་རྒྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

sangye tong gi dé la chak kyongwar gyur ro

A thousand buddhas will extend their hands towards them and

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞིང་དུ་འགོ་བར་མཛད་པར་འགྱུར་ཏེ།

sangye kyî zhing né sangye kyî zhing du drowar dzepar gyur té

They will go from one buddha realm to another.

འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་། སོམ་ཉི་དང་། ཡིད་གཉིས་མ་བྱེད་ཅིག །

di la tetsom dang somnyi dang yinyi ma jé chik

Have no doubts, misgivings or hesitations about this.

ཨོ་ན་མོ་བླ་མ་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་བླ་མ་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ལྷ་མོ་

བུ་རྫོ་ཡ། ཏ་བླ་མ། ཨོ་སུ་ཏེ་སུ་ཏེ་མ་རྒྱ་སུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ་རྫོ་ན་སོ་བླ་མོ་རོ་པ་ཅི་

ཏེ། ཨོ་སའ་མ་སོ་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུ་རྟམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་རྟམ་ཏེ་སྐྱ་བླ་མ་བི་བྱུ་རྟམ་ཏེ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་སྐྱ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate

samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye

aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate

gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate

samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om puṇye puṇye mahā-puṇye 'parimita-puṇye

'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate

gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་དག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

gangdak tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am

“Whoever writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir juk na

encourages others to write it

རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དེའི་སྤྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ཞིང་བསྐྱུང་བ་དང་། བསྐྱུང་བ་དང་། སྐྱབ་བྱེད་པར་འགྱུར་
རྟོ། །

gyalpo chenpo zhi dé chizhin du drang zhing sungwa dang kyabpa dang bawa jepar gyur ro

Will be attended and protected by the four great kings, who will guard over them and keep them hidden from danger.

ཨོཾ་ན་མོ་རྣམ་པ་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྣམ་ལྷ་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྩེ་ཡ། ཏ་རྣམ་པ་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་ཏེ་སུལྷི་
བུ་རྣམ་ཡ། ཏུ་རྣམ། ཨོཾ་སུའུ་འུ་མ་རྩུ་འུ་འུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུའུ་རྣམ་སྐྱེ་རོ་པ་ཙི་

ཏེ། ཨོཾ་སའུ་སྐྱེ་རོ་པ་རི་ལྷི་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་རྣམ་ཏེ་སུ་རྣམ་པ་བི་ལྷི་མ་རྩུ་ན་ཡ་པ་རི་སྐྱེ་རོ་སུ་རྩུ།
om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am
“Whoever writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir juk na
encourages others to write it

དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་
སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

dedé zhin shekpa ö pak tu mepé sangye kyi zhing jikten gyi kham dewachen du kyewar gyur ro

Will be reborn in the realm of Sukhāvati, the buddha field of Buddha Amitābha.

ཨོཾ་ཀ་ལོ་གླ་ག་ཤ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྟུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་རྟེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་སུ་ལྷོ་གླི་
 བུལྟུ་ཡ། ཏཏྲ་སྤ། ཨོ་ཕུའུ་ཕུའུ་མ་རྩ་ཕུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་རྫོ་ན་སོ་སྤྲ་རོ་པ་ཙྰ་
 ཏེ། ཨོ་སའ་སོ་སྤྲ་ར་པ་རི་ཤུལྟུ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲུ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་ཤ་བི་ཤུལྟུ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ཤྲ་རེ་སྤྲ་རྩ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

ས་ཕྱོགས་གང་དུ་མདོ་སྡེ་དགོན་མཚོག་འདི་འབྲི་བའི་ས་ཕྱོགས་དེ་ཡང་མཚོད་ཉེན་དུ་འགྱུར་རོ། །
 sachok gangdu dodé könchok di driwé sachok deyang chöten du gyur ro
 “Any place in which this rare and supreme Sūtra is written down will become a site
 worthy of veneration.

བྱོལ་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་བྱ་དང་། རི་དྲགས་གང་དག་གི་ན་ལམ་དུ་གྲགས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་
 ཐམས་ཅད་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྗོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་
 འགྱུར་རོ། །

jolsong gi kyené su songwé ja dang ridak gangdak gi nalam du drakpar gyurpa dedak
 tamché lanamé pa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar tsanggyawar
 gyur ro
 Any bird or other creature born into the animal realm who hears this Sūtra will achieve
 full awakening in the unsurpassable state of complete and perfect enlightenment.

ཨོཾ་ཀ་ལོ་གླ་ག་ཤ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྟུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་རྟེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟེ་སུ་ལྷོ་གླི་
 བུལྟུ་ཡ། ཏཏྲ་སྤ། ཨོ་ཕུའུ་ཕུའུ་མ་རྩ་ཕུའུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུའུ་རྫོ་ན་སོ་སྤྲ་རོ་པ་ཙྰ་
 ཏེ། ཨོ་སའ་སོ་སྤྲ་ར་པ་རི་ཤུལྟུ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲུ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་ཤ་བི་ཤུལྟུ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ཤྲ་རེ་སྤྲ་རྩ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
 gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am
 “Whoever writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom, or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།

yiger drir juk na

encourages others to write it

དེ་བུད་མེད་ཀྱི་ལུས་སུ་ནམ་དུ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགུར་རོ། །

dé bümé kyi lü su nam du yang kyewar mingyur ro

Will never again be born under another's control.²

ཨོྃ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྣ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཚོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་བླ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྱའི་

བུལྣ་ཡ། ཏཏ་བླ། ཨོྃ་སུཏེ་སུཏེ་མ་རུ་སུཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཏེ་རྫོ་ན་སོ་བླ་རོ་པ་ཙི་

ཏེ། ཨོྃ་སའ་སོ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྣ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུལྣ་ཏེ་སྐྱ་བླ་ཤ་བི་ཤུལྣ་མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རུ།
om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདིའི་ཕྱིར་ཀར་ཤ་པ་ན་གཅིག་སྦྱིན་པ་

བྱིན་ན།

gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé chö kyi namdrang di chir kar shapa na chik jinpa
jin na

“Whoever donates even a single karshapana for the sake of this class of Dharma, the Sūtra
of Boundless Life and Wisdom,

དེས་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཚེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་སྦྱིན་

པ་བྱིན་པར་འགུར་རོ། །

dé tongsum gyi tongchenpö jikten gyi kham rinpoche na dün gyi yongsu kang té jinpa
jinpar gyur ro

Is offering a gift as great as the entire three thousandfold world system filled completely
with the seven kinds of precious gem.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་རྣ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷཱ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རུ་ཧྲཱ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷཱི་
 བུལྷཱ་ཡ། ཏཏྱ་སྤ། ཨོ་སུཧེ་སུཧེ་མ་རྣ་སུཧེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཧེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཧེ་ཧྲཱ་ན་སི་བྱུ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སཱཅ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷཱ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྤྱ་སྤྱ་མ་བི་ཤུལྷཱ་མ་རྣ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷུ་རེ་སྤྱ་རྣ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ལ་ལ་ཞིག་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་འདི་ལ་མཚོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་པ་དེས།
 gangla la zhik chö kyi namdrang di la chöpa jepar gyurpa dé
 “Whoever makes offerings to this class of Dharma

དམ་པའི་ཚོས་མཐའ་དག་མཚོད་པ་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། །
 dampé chö tadak chöpa jepar gyur ro
 Is making offerings to the Dharma as a whole.

ཨོཾ་ནཱ་མོ་རྣ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུལྷཱ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རུ་ཧྲཱ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷཱི་
 བུལྷཱ་ཡ། ཏཏྱ་སྤ། ཨོ་སུཧེ་སུཧེ་མ་རྣ་སུཧེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཧེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུཧེ་ཧྲཱ་ན་སི་བྱུ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སཱཅ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷཱ་རྣམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྤྱ་སྤྱ་མ་བི་ཤུལྷཱ་མ་རྣ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷུ་རེ་སྤྱ་རྣ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

འདི་ལྷ་སྟེ། དཔེར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཟིགས་དང་། གཙུག་ཏྟར་ཅན་དང་། ཐམས་ཅད་སྐྱོ་བ་དང་། ལོག་པར་དང་སེལ་དང་། གསེར་བྱབ་དང་། འོད་སྤངས་དང་། འུག་བྱབ་པ་ལ་སོགས་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་གྱིས་མཚོན་པ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་རུས་ཀྱི། ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ། །

di ta té per na dezhin shekpa nampar zik dang tsuktor chen dang tamché kyowa dang lokpar dang sel dang sertub dang ösung dang shakya tubpa lasokpa la rinpoche na dün gyi chöpa jepé sönam kyi pungpö tsé ni drangwar nü kyi tsé dang yeshe pak tu mepé sönam kyi pungpö tsé ni drangwar mi nü so

“It is like this: it would be possible, for instance, to quantify the merit gained by offering the seven precious gems to the buddhas Vipaśyin, Śikhin, Viśvabhū, Krakucchanda,³ Kanakamuni, Kāśyapa and Śākyamuni, but the merit of [writing or encouraging others to write] this [Sūtra of] Boundless Life and Wisdom can not be calculated.

ཨོ་ན་མོ་བླ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྣམ་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏ་བླ་ག་ཏུ་ལ། ཨ་ཏ་ཏེ་ས་མུ་གླི་བུ་རྣམ་ལ། ཏ་ཏེ་བླ། ཨོ་སུ་ཏེ་སུ་ཏེ་མ་རྩ་སུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ་རྣམ་སུ་རྩོ་པ་རི་ཕོ་ཏེ། ཨོ་སམ་ཐ་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྩ་ཏེ་སྣ་བླ་མ་བི་ཤུ་རྩ་མ་རྩ་ལ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྣ་རྩ།

om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

oṃ namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate samyak saṃbuddhāya | tadyathā | oṃ puṇye puṇye mahā-puṇye 'parimita-puṇye 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

འདི་ལྷ་སྟེ། དཔེར་ན། རིན་པོ་ཆེའི་སྤང་པོའི་རྒྱལ་པོའི་རབ་ཅམ་སྤངས་ཏེ། སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་དེའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་རུས་ཀྱི། ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ། །

di ta té per na rinpoche pungpo ri gyalpo rirab tsam pung té chinpa jinpa dé sönam kyi pungpö tsé ni drangwar nü kyi tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di sönam kyi pungpö tsé ni drangwar mi nü so

“It is like this: it would be possible, for instance, to quantify the merit gained by gathering a pile of jewels as large as Mount Meru, and making a gift of it, but the merit of [writing or encouraging others to write] this Sūtra of Boundless Life and Wisdom can not be calculated.

ཨོཾ་ནལ་ལྷ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་རྩོ་རུ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷི་
 བུལྷ་ཡ། ཏཏ་སྐ། ཨོཾ་ཡུལྷ་ཡུལྷ་མ་རྒྱ་ཡུལྷ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཡུལྷ་ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཡུལྷ་རྩོ་ན་སི་བྷུ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོཾ་སཐ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྐྱ་ལྷ་མ་བི་ཤུལྷ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

འདི་ལྷ་སྟེ། དཔེར་ན། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་བཞི་ལྷུ་ས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་ཐིགས་པ་རེ་རེ་ནས་བགང་བར་རུས་
 གྱི།
 di ta té per na gyatso chenpo zhi chu sa yongsu gangwé tikpa reré né drangwar nü kyi
 “It is like this: it would be possible, for instance, to measure the four great oceans by
 counting one drop of water at a time,

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོའི་ཚད་ནི་བགང་བར་མི་རུས་
 སོ། །
 tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di sönam kyi pungpö tsé ni drangwar mi nü so
 but the merit of [writing or encouraging others to write] this Sūtra of Boundless Life and
 Wisdom can not be calculated.

ཨོཾ་ནལ་ལྷ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཨུ་ཡུལྷ་ན་སུ་བི་ནི་ལྷི་ཏེ་རྩོ་རུ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྷི་
 བུལྷ་ཡ། ཏཏ་སྐ། ཨོཾ་ཡུལྷ་ཡུལྷ་མ་རྒྱ་ཡུལྷ། ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཡུལྷ་ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་ཡུལྷ་རྩོ་ན་སི་བྷུ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོཾ་སཐ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་ཤུལྷ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྐྱ་ལྷ་མ་བི་ཤུལྷ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྟེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲིའམ།
 gangzhik tsé dang yeshe pak tu mepé dodé di yiger dri am
 “Whoever writes this Sūtra of Boundless Life and Wisdom or

ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གསལ། བསྟོ་སྟོང་དུ་བྱས་ཏེ། མཚོན་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་

yiger drir juk gam ti tengdu jé té chöpa jepar gyurwa dé

Encourages others to write it or accords it due reverence and worships it with offerings, is,

ཕྱོགས་བརྩུའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་བྱས་པ་

དང་། མཚོན་པ་བྱས་པ་ཡིན་ལོ། །

chok chü sangye kyi zhing tamché du dezhin shekpa tamché la chak jepa dang chöpa jepa yin no

By doing so, paying homage to all the buddhas in all the buddha fields of the ten directions and making offerings before them.

ཨོ་ན་ཨོ་གླ་ག་མ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་ས་ལྷ་སྐྱི་

བརྫོ་ཡ། ཏཏ་སྤ། ཨོ་སུ་ཏེ་སུ་ཏེ་མ་རྫོ་སུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ་རྫོ་ན་སི་རྫོ་རོ་པ་ཙི་

ཏེ། ཨོ་སམ་ཅ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུ་རྫོ་མ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱུ་ཏེ་སྤ་སྤ་མ་བི་བྱུ་རྫོ་མ་རྫོ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྤ་རྫོ།
om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |

om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate samyak sambuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye 'parimita-puṇya-jñāna-sambhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

སྤྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

jinpé tob kyi sangye yangdak pak

“Through the strength of generosity, the Buddha is perfectly sublime.

མི་ཡི་སང་གོ་སྤྱིན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi sengé jinpé tob tok té

A lion among men, he has realized generosity’s strength.

སྟིང་རྗེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the citadel of the compassionate ones,

སྤྱིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

jinpé tob kyi dra ni drakpar gyur

The sound of the strength of generosity is heard.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

tsultrim tob kyi sangye yangdak pak

“Through the strength of discipline, the Buddha is perfectly sublime,

མི་ཡི་སང་གོ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi sengé tsultrim tob tok té

A lion among men, he has realized discipline’s strength.

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the citadel of the compassionate ones,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

tsultrim tob kyi dra ni drakpar gyur

The sound of the strength of discipline is heard.

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

zöpé tob kyi sangye yangdak pak

“Through the strength of patience, the Buddha is perfectly sublime,

མི་ཡི་སང་གོ་བཟོད་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi sengé zöpé tob tok té

A lion among men, he has realized patience’s strength.

སྟིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na

When entering the citadel of the compassionate ones,

བཟོད་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

zöpé tob kyi dra ni drakpar gyur

The sound of the strength of patience is heard.

བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

tsöndrö tob kyi sangye yangdak pak

“Through the strength of diligence, the Buddha is perfectly sublime,

མི་ཡི་སང་གོ་བརྩོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

mi yi sengé tsöndrö tob tok té

A lion among men, he has realized diligence’s strength.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na
When entering the citadel of the compassionate ones,

བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །
tsöndrü tob kyi dra ni drakpar gyur
The sound of the strength of diligence is heard.

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །
santen tob kyi sangye yangdak pak
“Through the strength of meditation, the Buddha is perfectly sublime,

མི་ཡི་སང་གེ་བསམ་གཏན་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །
mi yi sengé santen tob tok té
A lion among men, he has realized meditation’s strength.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na
When entering the citadel of the compassionate ones,

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །
santen tob kyi dra ni drakpar gyur
The sound of the strength of meditation is heard.

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །
sherab tob kyi sangye yangdak pak
“Through the strength of wisdom, the Buddha is perfectly sublime,

མི་ཡི་སང་གེ་ཤེས་རབ་སྟོབས་ཉོགས་ཏེ། །
mi yi sengé sherab tob tok té
A lion among men, he has realized wisdom’s strength.

སྙིང་ཇེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
nyingjé chen gyi drongkhyer jukpa na
When entering the citadel of the compassionate ones,

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །
sherab tob kyi dra ni drakpar gyur
The sound of the strength of wisdom is heard.”

ཨོཾ་འུ་མ་ལྷ་གཤམ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཏ་སྐ་ག་ཏུ་ལ། ཨཱ་ཏེ་སུ་ལྷ་གླི་
 བུ་རྫོ་ལ། ཏཏ་སྐ། ཨོ་སུ་ཏེ་སུ་ཏེ་མ་རྩ་སུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་སུ་ཏེ་རྫོ་ན་སི་བློ་རོ་པ་ཙི་
 ཏེ། ཨོ་སཱ་ཐ་སི་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུ་རྫོ་རྩམ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱ་ཏེ་སྐ་བློ་ཐ་བི་བྱུ་རྫོ་མ་རྩ་ན་ཡ་པ་རི་ལྷ་རེ་སྐྱ་རྩ།
 om namo bhagawate | aparimita ayurjnana subinischita tejo rajaya | tathagataya arhate
 samyaksambuddhaya | tadyatha om punye punye maha punye | aparimita punye
 aparimita punya jnana sambharo pachite | om sarva samskara parishuddha dharmate
 gagana samudgate svabhava vishuddhe mahanaya parivare svaha |
 om namo bhagavate aparimitāyur-jñāna-suviniścita-tejo-rājāya tathāgatāya arhate
 samyak saṃbuddhāya | tadyathā | om punye punye mahā-punye 'parimita-punye
 'parimita-puṇya-jñāna-saṃbhāropacite | om sarva-saṃskāra-pariśuddhe dharmate
 gagana-samudgate svabhāva-viśuddhe mahā-naya-parivāre svāhā |

བཙོམ་ལྷན་འདས་དགུམ་ཤིང་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྐུལ་ནས།
 chomdendé gyé shing deké ché katsal né
 When the Blessed One had said this,

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།
 jampal zhönnur gyurpa dang tamché dangden pé khor dedak dang
 the youthful Mañjuśrī, the whole assembly and the world with its

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙོམ་ལྷན་འདས་
 ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ། །
 lha dang mi dang lha mayin dang drizar chepé jikten yi rang té chomdendé kyi sungpa
 la ngönpar tö do
 Gods, humans, asuras and gandharvas rejoiced and praised the words of the Blessed One.

འཕགས་པ་ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཚྭ་གསུངས་སོ། །
 pakpa tsé dang yeshe pak tu mepa zhé jawa tekpa chenpö do dzok so
 This concludes the Sublime Mahāyāna Sūtra entitled Boundless Life and Wisdom.

རྒྱ་གར་གྱི་པཱྌི་ཏ་སུ་ཏེ་སི་བློ་ཐ་དང་། ལོ་རྩེ་བ་པ་ཚབ་ཉི་མ་གསུངས་ཀྱིས་བསྐྱུར་བའོ། །
 Translated by the Indian paṇḍita Puṇyasambhava and the lotsāwa Patsab Nyima Drak

| Translated by Adam Pearcey, 2007. Revised and updated 2017, with thanks to
 Wiesiek Mical and Stefan Mang, and 2022.

1. ↑ Tāranātha: Here the realm of Yama refers to the preta realm.
2. ↑ The literal translation is ‘never again be born as a woman’. Tāranātha explains that rebirth as a woman may entail, among other things, being under another’s control, which would obviously be an obstacle to Dharma practice.
3. ↑ log par dang sel. This is another translation of Krakucchanda, whose name is more commonly rendered in Tibetan as ‘khor ba ‘jig.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Mon May 9 10:10:50 2022 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/words-of-the-buddha/sutra-boundless-life>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.